

KIT pour accueillir un élève allophone en cycle 1



Selon la circulaire n°2012-141, un élève allophone est un élève nouvellement arrivé en France et parlant une ou d'autres langues que le français.

Les élèves allophones constituent une population très mixte si on prend en compte des variables d'ordre géographique, linguistique, culturelle, sociale et scolaire.



L'intervention Upe2a :

L'accueil se fait directement dans la classe d'âge sans test de positionnement ni prise en charge Upe2a. Selon l'organisation de l'équipe une prise en charge dès la Grande Section peut être possible.



Généralités sur l'acquisition du langage :

L'acquisition du langage et la prise de parole ne se développent pas au même moment d'un enfant à un autre.

Silence et mutisme ne sont pas forcément à considérer comme déficiences langagières. Une langue étrangère ne s'acquiert pas mais s'apprend. Il ne suffit pas de communiquer pour apprendre à parler et progresser.

Le « bain de langue » sera d'autant plus insuffisant pour ces élèves allophones, qu'ils devront maîtriser la langue de l'école, condition indispensable à la réussite, qui leur donnera l'accès aux textes et aux savoirs scolaires.

Ces élèves qui arrivent avec un déficit de la langue française ont besoin d'un réel accompagnement dans leur apprentissage pour les aider à réduire l'écart qui existe dès l'entrée à l'école.

Il s'agit donc, pour les enseignants de maternelle, de mettre en place les conditions nécessaires à cet apprentissage.



Le cas des enfants nés en France dont le français est langue seconde

Les enfants nés en France, qui ont déjà le français en langue seconde ne sont pas des élèves allophones néanmoins, la problématique d'acquisition de la langue française peut être proche de celle d'un enfant arrivant de l'étranger. Les conseils présents dans ce livret peuvent également s'adapter à ce profil d'élèves.



Les troubles du langage

Enfin, il se peut également que les difficultés à entrer dans l'apprentissage de la langue française soient associées à un trouble ou retard de langage. Un enfant allophone est un enfant comme les autres et toutes les difficultés ne peuvent pas être mises sur le compte de la langue. L'avis du médecin scolaire, d'un orthophoniste, du RASED ou du Psychologue de l'Éducation Nationale sera toujours le bienvenu.



Exemples de situations d'apprentissage :

VOULOIR PARLER

Les situations motivantes déclencheront le besoin de parler : l'enfant aura envie de faire pour comprendre et de dire pour faire.

- ✓ ancrer l'oral dans des situations de communication pour déclencher le désir d'échanger,
- ✓ proposer des situations où l'affectif prend une part importante pour stimuler et donner l'envie de communiquer,
- ✓ utiliser le support de l'environnement sensoriel : les odeurs, les goûts, les sons ...
- ✓ proposer des situations fonctionnelles, vécues et authentiques et des supports concrets (manipuler, sentir, toucher, classer ...) pour favoriser une expérience et une communication authentique : l'enfant actif, donnera du sens et vérifiera ses acquis, s'il peut faire ce qu'il dit,
- ✓ insister sur les situations de la vie quotidienne, particulièrement celles de la maison, celles vécues uniquement en langue maternelle (toilette, repas, habillage) qui créeront un lien affectif et la possibilité de transfert linguistique :
- ✓ utiliser les coins-jeux pour le solliciter,
- ✓ revenir sur les situations vécues : photographier les élèves dans leurs activités et utiliser les photos comme support (principe des albums échos),
- ✓ travailler sur des projets dans lesquels les enfants auront une part active : construire une culture et des références communes à la classe qui nourriront les interactions et stimuleront la parole ;
- ✓ veiller à la diversité des situations d'oral ;
- ✓ utiliser les albums jeunesse et les situations de jeux ;

POUVOIR PARLER

- ✓ favoriser une organisation en petit groupe d'enfants,
- ✓ éviter de laisser les enfants mutiques isolés et s'adresser à eux dans toutes les situations (lorsqu'on l'aide à s'habiller, lorsqu'on l'accompagne en récréation ...),
- ✓ s'approcher de l'élève quand on s'adresse spécifiquement à lui,

- ✓ solliciter dans un premier temps uniquement sur la réception (compréhension orale active) : valoriser sa compréhension le mettra en situation de réussite,
- ✓ vérifier sa compréhension en associant les mots et l'image, l'objet ou sa représentation (cahier rouge : montrer un cahier rouge),
- ✓ communiquer avec lui le plus souvent possible, en utilisant le langage non verbal (mimes, mimiques, jeux de doigts), trouver un moyen de communication commun,
- ✓ créer des rituels favorisant l'entrée dans la langue (Au début de sa présence en classe, ne pas dire "prenez vos manteaux" en écrivant au tableau, par exemple ensuite, on peut lui parler du temps pendant qu'il met son manteau, s'il est près d'une vitre et en accompagnant du geste montrant l'extérieur, le soleil, la pluie,...),
- ✓ mettre en place un tutorat pour multiplier les sollicitations et les entrées,
- ✓ le solliciter dès que possible avec des questions fermées et simples (range les crayons avec X (qu'on lui désigne explicitement au début : il comprendra ce qu'on attend de lui en voyant faire X). Éviter les questions très ouvertes (qu'as-tu fait dimanche ?) à laquelle seuls les élèves bons parleurs peuvent répondre.

SAVOIR PARLER

« L'enseignant a un rôle fondamental dans la construction et l'apprentissage de la langue par l'étayage et la stimulation qu'il apportera.

Pour un enfant, apprendre seul est très insécure et il risque de construire des représentations erronées.

- ✓ avoir des objectifs langagiers à chaque séance, chaque activité,
- ✓ pratiquer l'oral dans tous les champs d'activité,
- ✓ dans un premier temps (acquisition) ne pas trop faire varier les supports et le matériel, garder des repères fixes et éviter les synonymes.

- ✓ dans un second temps (consolidation) plus la rencontre avec un mot est fréquente, plus le mot sera mémorisé et plus les liens qu'il établira avec d'autres seront solides.
- ✓ dans un dernier temps (réinvestissement) décontextualiser la langue, par exemple en passant d'une situation didactisée à une situation authentique.



Phases d'apprentissage d'un élève allophone scolarisée en cycle 1

Acquisition

La construction de nouveaux savoirs se réalise à partir de ce qui est déjà su et vérifié. Laisser le temps de vérifier la conformité du savoir de l'élève et explorer le plaisir de la répétition. Apprendre une langue seconde, c'est d'abord faire des hypothèses lexicales et morpho-syntaxiques et les vérifier dans la compréhension. L'élève doit trouver les opportunités de faire ces vérifications.

Consolidation

Pour être ancré et mémorisé, un mot doit pouvoir être répété et réinvesti (ou réécouté) dans des contextes différents et fréquemment. Favoriser le réemploi des mots et des structures syntaxiques dans des situations différentes, pour que l'enfant puisse assimiler et pour qu'il prenne le risque de les réemployer dans la classe.

Réinvestissement

Transférer ce qui a été appris en classe vers la réalité. Exemple : ce qui a été joué dans le coin marchande au vrai magasin).



Relation avec les parents

La reconnaissance de la langue maternelle, le développement des compétences de l'enfant dans cette langue ne sont pas préjudiciables à l'apprentissage du français, bien au contraire ; l'apprentissage d'une langue seconde est facilité si l'enfant possède dans sa langue maternelle des usages élaborés de l'oral. Il importe d'informer les familles de l'importance et de la nécessité de la communication dans la langue de la maison, et de développer par tous les moyens possibles les acquis des élèves dans leur langue première (Une plaquette sur le bilinguisme en plusieurs langues est disponible sur le site Dulala.com : <https://www.dulala.fr/affiches-bilinguisme-parents/> ou <https://www.dulala.fr/affiche-plurilinguisme-atout-cerveau/> à retrouver en plusieurs langues).

Il est vivement recommandé :

- ✓ de prendre le temps de recevoir les parents ou le tuteur légal, les services sociaux qui suivent la famille et l'enfant en entretien. Cet entretien permettra de présenter le système scolaire français, de présenter les locaux, de rassurer et de commencer à nouer un lien entre la famille, l'école et les services sociaux. Une plaquette dans la langue de la famille, si elle existe, sera délivrée à la famille au moment de l'entretien. En cas d'illettrisme/d'analphabétisme, on proposera la version audio en écoute. N'hésitez pas à solliciter auprès des services sociaux un interprète lors des temps d'échange.
- ✓ de réaliser des affichages plurilingues. Par exemple : l'arbre des langues (<https://www.dulala.fr/wp-content/uploads/2017/02/ARBRES-DES-LANGUES-Site.pdf>).
- ✓ De valoriser la langue maternelle. Par exemple : organiser des ateliers avec les parents comme la fabrication d'une boîte à conter en langue d'origine. Le parent ensuite, viendra raconter l'histoire en classe.



De nombreux exemples sont proposés par l'association Dulala. Vous pouvez les retrouver ici : <https://www.dulala.fr/livret-petite-enfance/> ainsi que dans la formation Magistère : Comment valoriser le plurilinguisme des élèves ? (cf. ressources utiles) dont voici une vidéo sur une activité en maternelle autour des jours de la semaine en chinois : https://youtu.be/6r_YsJTxb0



Posture à adopter

- ✓ Observer l'élève dans ce qu'il sait faire et non pas dans ce qu'il ne sait pas faire.
- ✓ Faire attention à la diction sans articulation excessive
- ✓ Parler assez lentement sans modifier la prosodie de la langue
- ✓ Parler avec des phrases simples mais construites

- ✓ Donner quelques mots repères que l'enfant pourra isoler dans la chaîne sonore. Par exemple, les mots « Le Petit Chaperon Rouge », le loup, la grand-mère » seront donnés avant la lecture de l'histoire et leur représentation sera montrée pendant la lecture.



Que faire faire à l'élève dans les premiers temps ?

- ✓ Lui laisser le temps d'observer, de se mettre dans son nouveau rôle d'élève, de découvrir la façon dont fonctionne l'école française, de se faire des camarades, de prendre des repères, de créer des liens...



Valoriser l'élève :

- ✓ Valoriser la langue et la culture de l'élève. Par exemple, en motricité, donner les consignes dans la langue de l'élève.
- ✓ Demander à l'élève de chanter une chanson, comptine, lire une histoire dans sa langue etc.



Communiquer avec les parents :

- ✓ Le site Bilem, propose des traductions en plusieurs langues des correspondances les plus courantes entre l'école et les familles. Vous trouverez des correspondances dans l'annexe.

Exemples : sortie pique-nique, autorisation de droit à l'image etc.

<http://bilem.ac-besancon.fr/accueillir-leleve-et-sa-famille/ressources-pour-communiquer/>

LEXIQUE UTILE

Upe2a : Unité pédagogique pour élèves allophones arrivants.

FLS : Français Langue Seconde (quand la langue française est enseignée dans des pays comme deuxième langue officielle).

Flsco : Français Langue de Scolarisation (enseignement du français comme langue disciplinaire (apprentissage des consignes, métalangage scolaire, lexique disciplinaire etc.).

FLE : Français Langue Étrangère (Apprentissage de la langue avec des objectifs communicatifs).

Allophone : Une personne qui parle une autre langue que la langue officielle du pays.

NSA : Se dit des élèves Non Scolarisé Antérieurement.

ENA : Élève nouvellement arrivé.

EFIV : Enfants des Familles Itinérantes et de Voyageurs.

QUELQUES RESSOURCES UTILES

✓ Sitographie

- Dulala.com (affichages plurilingues, informations sur le plurilinguisme...),
- <http://elodil1.com/> (activités plurilingues proposées),
- <http://eole.irdp.ch/eole/activites.html> (nombreuses activités pour ouvrir et éduquer aux langues).

✓ Bibliographie

- Les Narramus
- Les Kamishabaï de Dulala
- Les petits Loustics

✓ Pour créer un coin écoute plurilingue :

- <http://www.ac-strasbourg.fr/pedagogie/casnav/enfants-allophones-nouvellement-arrives/ressources-premier-degre/supports-pour-valoriser-la-langue-dorigine/traductions-audio-et-ecrites-dalbums/>

✓ Formation :

- Formation Magistère : Comment valoriser le plurilinguisme des élèves à l'école ? Elle contient de nombreux exemples de mises en œuvre d'activités au Cycle 1: <https://magistere.education.fr/ac-reims/course/view.php?id=7950§ion=3>

ANNEXES

Parents, Vos langues sont une chance

Le saviez-vous ?

7000
LANGUES

DANS LE MONDE

60 % de la population
communique
avec plusieurs langues

600
LANGUES

EN FRANCE

1 enfant sur 4
grandit
avec plusieurs langues*

Le bilinguisme

Que des avantages, dans toutes les langues !

Mon enfant grandit avec plusieurs langues, est-ce un problème ?

Aucun problème !

- C'est prouvé, un enfant peut apprendre facilement plusieurs langues, sans les confondre.
- Deux en même temps, l'une après l'autre, trois ou plus... tout est possible !
- Comme tous les enfants, il faut juste lui laisser développer le langage à son propre rythme.

Ma langue est-elle utile pour mon enfant ?

Bien sûr !

- Les langues des parents sont même fondamentales pour les enfants : elles les rassurent et permettent de leur transmettre une histoire familiale.
- C'est aussi grâce à ces langues que l'enfant va apprendre à parler.
- D'ailleurs, plus un jeune enfant connaît et pratique sa ou ses langue.s familiale.s, plus facilement il apprend le français ensuite !

Et à l'école, que va-t-il se passer ?

Pas d'inquiétude !

- L'important est que votre enfant sente que toutes ses langues sont bienvenues.
- Continuez à lui parler dans votre langue, montrez votre intérêt pour la langue de l'école et pour ce nouveau monde qu'il découvre.
- Une fois en confiance, il entrera facilement dans le français... et deviendra bilingue ou même pluri-langue !

Être bilingue, c'est pouvoir :

- Communiquer plus aisément dans un monde multiculturel
- Accepter et valoriser la diversité
- Développer le sens de l'empathie et de l'écoute
- Être créatif
- S'adapter à des situations diverses
- Apprendre d'autres langues plus facilement

A condition que toutes les langues de l'enfant soient valorisées à la maison et dans la société !

Au quotidien

• EN FAMILLE •

RACONTER, CHANTER, LIRE, JOUER ...
dans la langue de votre choix

ECHANGER, RENCONTRER ...
d'autres personnes qui partagent votre langue

• DANS LES STRUCTURES ÉDUCATIVES • crèches, écoles, centres sociaux, etc.

ECHANGER
sur les langues de la maison et de la structure

PARTAGER
des mots, des histoires, des chansons dans vos langues

• bahasa • LANGUAGE • 언어 • LANG • 語言 •

du la la
d'une langue à l'autre

• لغة • FLENY • dil • idioma • LANGUAGE •

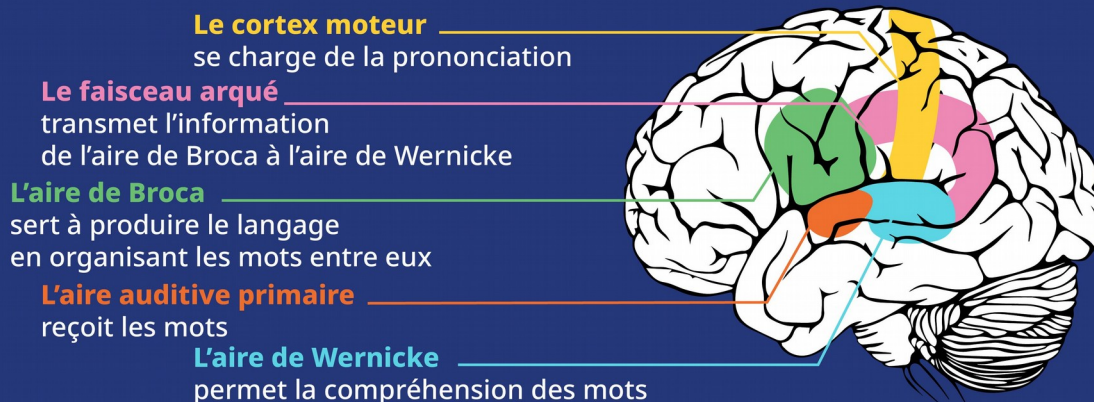
www.dulala.fr

f t You Tube

LE PLURILINGUISME, un atout pour le cerveau



Quelle que soit la langue parlée, que se passe-t-il dans le cerveau ?



Parler plusieurs langues, c'est :

